

# Lesson 41

## Translation 6

### Vocabulary

bima	anger (more fully, anger with no external cause, no blame, and no remedy) <i>More information in the lesson on Second Declension Nouns</i>
dimilin	ornament
harathal	to be bad (of time) [hath (time) + rathal (bad)]
lishenal	vividly [lish (lightning) + -nal (MANN)]
raláadá	non-perceiver [ra- (NON) + láad (perceive) + -á (DOER)] (very strong pejorative overtones; never used lightly)
rathi	to lack (ra- (NON) + thi (to have))
rawima	ingratitude (with no external cause and no blame and no remedy) [ra- (NON) + wena (gratitude)] <i>More information in the lesson on Opposites of Declined Nouns</i>
re...re	neither...nor [ra- (NON) + e...e (either...or)]
shol	absence of pain
-th	Suffix (Type-of-Sentence Word): said in pain
wena	gratitude (more fully, gratitude for good reason(s)) <i>More information in the lesson on First Declension Nouns</i>
zholh	noise [zho (sound) + -lh (PEJ)]

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

## Text

### Bóodan Máyel Bethu

<sup>2</sup>Bíide eríli ham díidin miwithesha bosha menedebenil wáa. Meshóod with woho thenanal. Mesháad ben nudim i núudim miwithesha o, i medilan, i mehada. Melalom i mehalehale beyen. Meham mewoliri wodimilin menedebe; meliyen i melayun i melula ben. Mehel with anath menedebe díídineda neda. Hathal i háya hi; mehelahela with woho—rizh Máyel.

<sup>3</sup>Bíide loláad ra Máyel thenath wáa. Ham zholh méwithethu. Meshi ra liri dimilinethu behideth. Di háawithizh behidedim, "Bíilan wil thena díídineya," i nédi behid bimanal bedim; nadelishe be hiwáan.

<sup>4</sup>Bíide medibáa with menedebe hin hinedim wáa, "Báath ril loláad ra Máyel thenath bebáawáan?" En with raho. Id di beye Shósho bidim Máyel bethu.

<sup>5</sup>Bíide bithim Shósho Máyel beth wethesha nédeshubewáan wáa, i nóosháad diwan; di be, "Wil sha, Máyel. Báa tháa ne?"

<sup>6</sup>Bíide di Máyel bidim wáa, "Wil sha, Shósho. Bíi tháahil le wa."

<sup>7</sup>Bíide dibáa Shósho behidedim wáa, "Báa di ne 'tháahil' bebáawáan? Éeya ne? Loláad ne heyith?"

<sup>8</sup>"Em, Shósho. Bíi thi le lameth wa. Loláad le sholet, hulehul."

<sup>9</sup>"I báa thi ne anath i ranath?"

<sup>10</sup>"Bíi re yide re yada le wa."

<sup>11</sup>"I báa thi ne betheth? Owa be wemaneya, i rahowahil wumaneya?"

<sup>12</sup>"Em, Shósho. Bíi habelid le wodo womathesha wa."

<sup>13</sup>"I bud; báa thi ne bud? She be neth? Shi be neth?"

<sup>14</sup>"Em, Shósho. Bíi thi le wothal wobudeth wa."

<sup>15</sup>"I báa thi ne laneth, i den be neth úyahú them ne deneth?"

<sup>16</sup>"Em, Shósho. Bíi thi le laneth menedebe wa, i meden ben leth themeya waha."

<sup>17</sup>"I báa nime den ne lan nethoth themeya?"

<sup>18</sup>"Em, Shósho. Bíi bere medibóo neda ben, ébere den le beneth thenanal themehelewáan."

<sup>19</sup>"Báa thad sháad ne nudim e núudim úyahú nédehel ne hith?"

<sup>20</sup>"Em, Shósho. Bíi sháad le dozhenal wahadim wa."

<sup>21</sup>"I báa thi ne haleth? Dóshóod be neth? Shub be thaleth witheda? Them nábedi ne beda?"

<sup>22</sup>"Em, Shósho. Bíi hal le wa. Be wothem wohalem. Mehathal mewohal wosháal woho rano mewoharathal wosháaleden nedebe neda. Izh báa dibáa ni daleth hin ledim bebáawan?"



## Your English Translation

Bóodan Máyel Bethu

En: \_\_\_\_\_

<sup>2</sup>Bíide eríli ham díidin miwishesha bosha menedebe nil wáa. Meshóod with woho thenanal. Mesháad ben nudim i núudim miwishesha o, i medilan, i mehada. Melalom i mehalehale beyen. Meham mewoliri wodimilin menedebe; meliyen i melayun i melula ben. Mehel with anath menedebe díidineda neda. Hathal i háya hi; mehelahela with woho—rizh Máyel.

En: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

<sup>3</sup>Bíide loláad ra Máyel thenath wáa. Ham zolh méwithethu. Meshi ra liri dimilinethu behideth. Di háawithizh behidedim, "Bíilan wil thena díidineya," i nédi behid bimanal bedim; nadelishe be hiwáan.

En: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

<sup>4</sup>Bíide medibáa with menedebe hin hinedim wáa, "Báath ril loláad ra Máyel thenath bebáawáan?" En with raho. Id di beye Shósho bidim Máyel bethu.

En: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Notes

<sup>5</sup>Bíide bithim Shósho Máyel beth wethesha nédeshubewáan wáa, i nóosháad diwan; di be, "Wil sha, Máyel. Báa tháa ne?"

En: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>6</sup>Bíide di Máyel bidim wáa, "Wil sha, Shósho. Bíi tháahil le wa."

En: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>7</sup>Bíide dibáa Shósho behidedim wáa, "Báa di ne 'tháahil' bebáawáan? Éeya ne? Loláad ne heyith?"

En: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>8</sup>"Em, Shósho. Bíi thi le lameth wa. Loláad le sholet, hulehul."

En: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>9</sup>"I báa thi ne anath i ranath?"

En: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>10</sup>"Bíi re yide re yada le wa."

En: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>11</sup>"I báa thi ne betheth? Owa be wemaneya, i rahowahil wumaneya?"

En: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>12</sup>"Em, Shósho. Bíi habelid le wodo womathesha wa."

En: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes

<sup>13</sup>"I bud; b́́a thi ne bud? She be neth? Shi be neth?"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>14</sup>"Em, Sh́́o. B́́i thi le wothal wobudeth wa."

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>15</sup>"I b́́a thi ne laneth, i den be neth úyahú them ne deneth?"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>16</sup>"Em, Sh́́o. B́́i thi le laneth menedebe wa, i meden ben leth themeya waha."

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>17</sup>"I b́́a nime den ne lan nethoth themeya?"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>18</sup>"Em, Sh́́o. B́́i bere medib́́o neda ben, ébere den le beneth thenanal themehelẃ́an."

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>19</sup>"B́́a thad sh́́aad ne nudim e núudim úyahú nédehel ne hith?"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>20</sup>"Em, Sh́́o. B́́i sh́́aad le dozhenal wahadim wa."

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

N  
Notes \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>21</sup>"I b́aa thi ne haleth? D́osh́ood be neth? Shub be thaleth witheda? Them nábedi ne beda?"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>22</sup>"Em, Sh́osho. B́i hal le wa. Be wothem wohalem. Mehathal mewohal wosh́aal woho rano mewoharathal wosh́aaleden nedebe neda. Izh b́aa dib́aa ni daleth hin ledim beb́aawan?"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>23</sup>B́iide di Sh́osho ẃaa, "B́iidi dubedi le beyeth wa."

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>24</sup>"B́aa néde lothel ni beb́aath?"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>25</sup>"B́iidi thi ne dal woho wothaleh́aalish woẃida ẃaa. Rathi ne dal raho. B́odi di ne ledim lu: b́adi th́aahul ra ne beb́aanal?"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>26</sup>B́iide láadam Máyel, bishibenal i lishenal, shadon d́aanethu Sh́osho betho ẃaa; di be, "B́i eril lhele raĺaadám wa. Eril meban with menedebe binith menedebe lhedim, i loĺaad—i dam—lhele rawimath. Ril en lhele, doól, i loĺaad lhele wenah́aalish, bishibenal."

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

~ \_\_\_\_\_

<sup>27</sup>Bíide lámála Shósho Máyel beth i di wáa, "Bóoli zha ra na nayóoth 'lhele' lu; bíili ril na wothalehil woyáawithidem; aril nání na wothal wosháawithem thomaya wa. Bíilan wil thena díidineya," i náasháad be.

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>28</sup>Bíide dithedelan Máyel Shósho bidim wáa, "Wil thena díidineya! I áalahálish!"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>29</sup>Bíide sháalede hi aril wáa, úyahú di beye behidedim, "Wil thena díidineya," di behid hadihad, wenanal, "Wil thenahálish díidineya!"

En: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_  
Notes \_\_\_\_\_



# My English Translation with Morpheme-by-Morpheme Analysis

Bóodan Máyel Bethu

Bóodan	Máyel	Bethu
RESCUE	MICHAEL	X1 + PARTV

The Rescue of Michael

<sup>2</sup>Bíide eríli ham díidin miwishesha bosha menedebenil wáa. Meshóod with woho thenanal. Mesháad ben nudim i núudim miwishesha o, i medilan, i mehada. Melalom i mehalehale beyen. Meham mewoliri wodimilin menedebe; meliyen i melayun i melula ben. Mehel with anath menedebe díidineda neda. Hathal i háya hi; mehelahela with woho—rizh Máyel.

<sup>2</sup> Bíide	eríli	ham	díidin	miwishesha	bosha
DECL + NARR	FARPAST	BePRESENT	HOLIDAY	TOWN + PLC	MOUNTAIN + PLC

menedebenil	wáa.	Meshóod	with	woho	thenanal.	Mesháad
#>5 + INSIDE = AMONG>5	TRUSTED	PL + BeBUSY	PERSON	#ALL	JoyGOOD + MANN	PL + COMEGO

ben nudim	i	núudim	miwishesha	o,	i	medilan	i	
X>5	HERE + GOAL	AND	THERE + GOAL	TOWN + PLC	AROUND	AND	PL + SPEAK + CELEB	AND

mehada.	Melalom	i	mehalehale	beyen.	Meham	mewoliri
PL + LAUGH	PL + SING	AND	PL + MUSIC	INDEF>5	PL + BePRESENT	PL + REL + BeCOLORED

wodimilin	menedebe;	meliyen	i	melayun	i	melula	ben.
REL + ORNAMENT	#>5	PL + BeGREEN	AND	PL + BeORANGE	AND	PL + BePURPLE	X>5

Mehel	with	anath	menedebe	díidineda	neda.	Hathal	i
PL + MAKE	PERSON	FOOD + OBJ	#>5	HOLIDAY + BENEF	ONLY	BeGOODTIME	AND

háya	hi;	mehelahela	with	woho	—rizh	Máyel.
BeBEAUTIFULTIME	DEMO1	PL + CELEBRATION	PERSON	#ALL	EXCEPT	MICHAEL

<sup>2</sup>Long ago there was a holiday in the town among the mountains. Everyone was joyfully busy. They came and went hither and thither around the town, and spoke-in-celebration and laughed. Many ones sang and made music. There were many colorful ornaments; they were green and orange and purple. The people made many foods only for the holiday. This was a good and beautiful time; everyone celebrated—except Michael.

<sup>3</sup>Bíide loláad ra Máyel thenath wáa. Ham zholh méwithethu. Meshi ra liri dimilinethu behideth. Di háawithizh behidedim, “Bíilan wil thena díidineya,” i nédi behid bimanal bedim; nadelishe be hiwáan.

<sup>3</sup> Bíide	loláad	ra	Máyel	thenath	wáa.	Ham
DECL + NARR	PERCEIVEINT	NEG	MICHAEL	JoyGOOD + OBJ	TRUSTED	BePRESENT

zholh	méwithethu.	Meshi	ra	liri
SOUND + PEJ = NOISE	COLLV + PERSON = CROWD + PARTV	PL + ToPLEASE	NEG	BeCOLORED

dimilinethu	behideth.	Di	háawith	behidedim,	“Bíilan	wil
ORNAMENT + PARTV	X1 + MALE = HE + OBJSPEAK	CHILD	HE + GOAL	DECL + CELEB	OPTV	

thena	díidineya,”	i	nédi	behid	bimanal	bedim;
JoyGOOD	HOLIDAY + TIME	AND	BACK + SPEAK = ANSWER	HE	ANGER(INT, Ø, -) + MANN	X1 + GOAL

nadelishe	be	hiwáan.
BEGIN + WEEP	X1	DEMO1 + COZ

<sup>3</sup>Michael wasn't joyful. There was the noise of the crowd. The colors of the ornaments didn't please him. A child said to him in celebration, “Happy holiday!” and he answered her angrily (for no reason); she began to cry because of this.

<sup>4</sup>Bíide medibáa with menedebe hin hinedim wáa, "Báath ril loláad ra Máyel thenath bebáawáan?" En with raho. Id di beye Shósho bidim Máyel bethu.

<sup>4</sup> Bíide medibáa with menedebe hin hinedim wáa,  
DECL + NARR PL + QUESTION PERSON #>5 DEMO>5 DEMO>5 + GOAL TRUSTED  
EACHOTHER>5 + GOAL

"Báath ril loláad ra Máyel thenath bebáawáan?" En  
Q + PAIN PRES PERCEIVEINT NEG MICHAEL JoyGOOD + OBJ QPRN1 + COZ UNDERSTAND

with raho. Id di beye Shósho bidim Máyel bethu.  
PERSON #0 ANDTHEN SPEAK INDEF1 MAGICGRANNY XHON1 + GOAL MICHAEL X1 + PARTV

<sup>4</sup>Many people asked each other, pained, "Why does Michael feel no joy?" Not one person understood. And then someone spoke to Magic Granny about Michael.

<sup>5</sup>Bíide bithim Shósho Máyel beth wethesha nédeshubewáan wáa, i nóosháad diwan; di bi, "Wil sha, Máyel. Báa tháa ne?"

<sup>5</sup> Bíide bithim Shósho Máyel beth wethesha nédeshubewáan wáa,  
DECL + NARR MEET MAGICGRANNY MICHAEL X1 + OBJ PATH + PLC INTENTION + COZ TRUSTED

i nóosháad diwan; di bi, "Wil sha, Máyel. Báa tháa ne?"  
AND PAUSE + COMEGO SPEAK + PURP SPEAK XHON1 OPTV HARMONY MICHAEL Q THRIVE You1

<sup>5</sup>Magic Granny met Michael, per intention, in the street and paused to talk; she said, "Hello, Michael. How are you?"

<sup>6</sup>Bíide di Máyel bidim wáa, "Wil sha, Shósho. Bíi tháahil le wa."

<sup>6</sup> Bíide di Máyel bidim wáa, "Wil sha, Shósho.  
DECL + NARR SPEAK MICHAEL XHON1 + GOAL TRUSTED OPTV HARMONY MAGICGRANNY

Bíi tháahil le wa."  
DECL THRIVE + DEGMINOR I MYPERC

<sup>6</sup>Michael answered her, "Hello, Magic Granny. I'm... okay."

<sup>7</sup>Bíide dibáa Shósho behidedim wáa, "Báa di ne 'tháahil' bebáawáan? Éeya ne? Loláad ne heyith?"

<sup>7</sup> Bíide dibáa Shósho behidedim wáa, "Báa di ne  
DECL + NARR QUESTION MAGICGRANNY HE + GOAL TRUSTED Q SPEAK You1

'tháahil' bebáawáan? Éeya ne? Loláad ne heyith?"  
THRIVE + DEGMINOR QPRN1 + COZ BEsICK You1 PERCEIVEINT You1 PAIN + OBJ

<sup>7</sup>Magic Granny asked him, "Why do you say 'okay'? Are you ill? Are you in pain?"

<sup>8</sup>"Ra, Shósho. Bíi thi le lameth wa, i loláad le sholet, hulehul."

<sup>8</sup> "Ra, Shósho. Bíi thi le lameth wa, i loláad le  
YES MAGICGRANNY DECL HAVE I HEALTH + OBJ MYPERC AND PERCEIVEINT I

sholet hulehul."  
ABSENCEOfPAIN + OBJ FORSURE

<sup>8</sup>No, Magic Granny. I have my health, and I'm free of pain, for-sure."

<sup>9</sup>"I báa thi ne anath i ranath?"

<sup>9</sup> "I báa thi ne anath i ranath?"  
AND Q HAVE You1 FOOD + OBJ AND DRINK + OBJ

<sup>9</sup>"And do you have food and drink?"

10 "Bíi re yide re yada le wa."

10 Bíi re yide re rada le wa.  
DECL NEITHER... BEHUNGRY ...NOR BETHIRSTY I MYPERC

10 "I neither hunger nor thirst."

11 "I b́aa thi ne betheth? Owa be wemaneya, i rahowahil wumaneya?"

11 "I b́aa thi ne betheth? Owa be wemaneya, i rahowahil  
AND Q HAVE YOU1 HOME + OBJ BEWARM X1 WINTER + TIME AND BECOLD + DEGMINOR  
wumaneya?"  
SUMMER + TIME

11 "And do you have a home? Is it warm in winter and cool in summer?"

12 "Em, Sh́o'sho. Bíi habelid le wodo womathesha wa."

12 "Em, Sh́o'sho. Bíi habelid le wodo womathesha wa."  
YES MAGICGRANNY DECL DWELL I REL + BESTRONG REL + BUILDING + PLC MYPERC

12 "Yes, Magic Granny. I dwell in a strong building."

13 "I bud; b́aa thi ne bud? She be neth? Shi be neth?"

13 "I bud; b́aa thi ne bud? She be neth? Shi be neth?"  
AND CLOTHING Q HAVE YOU1 CLOTHING COMFORT X1 YOU1 + OBJ TOPLEASE X1 YOU1 + OBJ

13 "And clothes; do you have clothes? Do they comfort you? Do they please you?"

14 "Em, Sh́o'sho. Bíi thi le wothal wobudeth wa."

14 "Em, Sh́o'sho. Bíi thi le wothal wobudeth wa."  
YES MAGICGRANNY DECL HAVE I REL + BEGOOD REL + CLOTHING + OBJ MYPERC

14 "Yes, Magic Granny. I have good clothes."

15 "I b́aa thi ne laneth, i den be neth úyahú them ne deneth?"

15 "I b́aa thi ne laneth, i den be neth úyahú them ne deneth?"  
AND Q HAVE YOU1 FRIEND + OBJ AND HELP X1 YOU1 + OBJ CONJTIME NEED  
ne deneth?"  
YOU1 HELP + OBJ

15 "And do you have a friend, and do they help you when you need help?"

16 "Em, Sh́o'sho. Bíi thi le laneth menedebe wa, i meden ben leth themeya waha."

16 "Em, Sh́o'sho. Bíi thi le laneth menedebe wa, i meden  
YES MAGICGRANNY DECL HAVE I FRIEND + OBJ #>5 MYPERC AND PL + HELP  
ben leth themeya waha."  
X>5 I + OBJ NEED + TIME #ANY

16 "Yes, Magic Granny. I have many friends, and they help me in any time of need."

17 "I b́aa nime den ne lan nethoth themeya?"

17 "I b́aa nime den ne lan nethoth themeya?"  
AND Q BEWILLING HELP YOU1 FRIEND YOU1 + POSS + OBJ NEED + TIME

17 "And are you willing to help your friends in time of need?"

N

18 "Em, Shósho. Bii bere medibóo neda ben, ébere den le beneth thenanal themehelewáan."

18 "Em, Shósho. Bii bere medibóo neda ben, ébere den le beneth  
YES MAGICGRANNY DECL IF PL + REQUEST ONLY X>5 THEN HELP I X>5 + OBJ

thenanal themehelewáan."

JoyGOOD + MANN NEED + DEGTRIVIAL + COZ

18 "Yes, Magic Granny. If they only ask, then I gladly help them with the slightest need."

19 "Báa thad sháad ne nudim e núudim úyahú nédehel ne hith?"

19 "Báa thad sháad ne nudim e núudim úyahú nédehel  
Q BEABLE COMEGO You1 HERE + GOAL OR THERE + GOAL CONJTIME WANT + DEGTRIVIAL

ne hith?"

You1 DEMO1 + OBJ

19 "Can you go hither or thither when you have a whim to?"

20 "Em, Shósho. Bii sháad le dozhenal wahadim wa."

20 "Em, Shósho. Bii sháad le dozhenal wahadim wa.  
YES MAGICGRANNY DECL COMEGO I BEEASY + MANN #ANY + GOAL MYPERC

20 "Yes, Magic Granny. I easily come and go anywhere."

21 "I báa thi ne haleth? Dóshóod be neth? Shub be thaleth witheda? Them nábedi ne beda?"

21 I báa thi ne haleth? Dóshóod be neth? Shub be  
AND Q HAVE You1 WORK + OBJ CAUSETO + BEBUSY X1 You1 + OBJ Do X1

thaleth witheda? Them nábedi ne beda?"

BEGOOD + OBJ PERSON + BENEF NEED CONT + LEARN You1 X1 + BENEF

21 "And do you have work? Does it keep you busy? Does it do good for people? Do you need to keep learning for it?"

22 "Em, Shósho. Bii hal le wa. Be wothem wohalem. Mehathal mewohal wosháal woho rano mewoharathal wosháaleden nedebe neda. Izh báa dibáa ni daleth hin ledim bebáawan?"

22 "Em, Shósho. Bii hal le wa. Be wothem wohalem.  
YES MAGICGRANNY DECL WORK I MYPERC X1 REL + NEED REL + WORK + IDENT

Mehathal mewohal wosháal woho rano mewoharathal  
PL + BEGOODTIME PL + REL + WORK REL + DAY #ALL ALMOST PL + REL + BEBADTIME

wosháaleden nedebe neda. Izh báa dibáa ni daleth hin  
REL + DAY + ASSOC #2-5 ONLY BUT Q QUESTION YouHon1 THING + OBJ DEMO>5

ledim bebáawan?"

I + GOAL QPRN1 + PURP

22 "Yes, Magic Granny. I work. It's necessary work. Almost all work-days are good with only a few bad days. But to what end do you ask me these things?"

Note

Notes

<sup>23</sup>Bíide di Shósho wáa, "Bíidi dubedi le beyeth wa."

<sup>23</sup>Bíide di Shósho wáa, "Bíidi dubedi le beyeth wa."  
DECL + NARR SPEAK MAGICGRANNY TRUSTED DECL + DIDACT TRY + LEARN I INDEF1 + OBJ MYPERC

<sup>23</sup>Magic Granny said, didactically, "I am trying to learn something."

<sup>24</sup>"Báa néde lothel ni bebáath?"

<sup>24</sup>"Báa néde lothel ni bebáath?"  
Q WANT KNOW YOUHON1 QPRN1 + OBJ

<sup>24</sup>"What do you want to know?"

<sup>25</sup>"Bíidi thi ne dal woho wothaleháalish wowída wáa. Rathí ne dal raho. Bóodi di ne ledim lu: báadi tháahul ra ne bebáanal?"

<sup>25</sup>Bíidi thi ne dal woho wothaleháalish wowída wáa. Rathí ne dal raho. Bóodi di ne ledim lu: báadi tháahul ra ne bebáanal?"  
DECL + DIDACT HAVE YOU1 THING #ALL REL + BEGOOD + DEGEXTRAORD REL + LIFE + BENEF TRUSTED NON + HAVE = LACK YOU1 THING #0 REQ + DIDACT SAY YOU1 I + GOAL PLEASE Q + DIDACT THRIVE + DEGEXTREME NEG YOU1 QPRN1 + MANN

<sup>25</sup>"You have everything for an excellent life. You lack absolutely nothing. Please, tell me: in what way are you not doing very well indeed?"

<sup>26</sup>Bíide láadom Máyel, bishibenal i lishenal, shadon dánethu Shósho betho wáa; di be, "Bíi eril lhele raláadám wa. Eril meban with menedebe binith menedebe lheledim, i loláad—i dam—lhele rawimath. Ril en lhele, doól, i loláad lhele wenaháalish, bishibenal."

<sup>26</sup>Bíide láadom Máyel, bishibenal i lishenal, shadon dánethu Shósho bitho wáa; di be, "Bíi eril lhele raláadám wa. Eril meban with menedebe binith menedebe lheledim, i loláad —i dam— lhele rawimath. Ril en lhele, doól, i loláad lhele wenaháalish, bishibenal."  
DECL + NARR RECOGNIZE MICHAEL BESUDDEN + MANN AND LIGHTNING + MANN = VIVIDLY TRUTH WORD + PARTV MAGICGRANNY XHON1 + POSS TRUSTED SPEAK X1 DECL PAST IDESP NON + PERCEIVE + DOER + IDENT MYPERC PAST PL + GIVE PERSON #>5 GIFT + OBJ #>5 IDESP + GOAL AND PERCEIVEINT AND MANIFEST IDESP INGRATITUDE(INT,Ø,-) PRES UNDERSTAND IDESP ATLAST AND PERCEIVEINT IDESP GRATITUDEGOOD + DEGEXTRAORD BESUDDEN + MANN

<sup>26</sup>Michael suddenly and vividly understood the truth of Magic Granny's words; he said, "I have been deaf, blind, and wrong-headed. Many people have given me many gifts, and I was ungrateful. Now I understand, finally, and suddenly I'm so very grateful."

Notes

Notes

<sup>27</sup>Bíide lámála Shósho Máyel beth i di wáa, "Bóoli zha ra na nayóoth 'lhele' lu; bíili ril na wothalehil woyáawithidem; aril náwí na wothal wosháawithem thomaya wa. Bíilan wil thena díidineya," i náasháad bi.

<sup>27</sup> Bíide	lámála	Shósho	Máyel	beth	i	di	wáa,	"Bóoli
DECL + NARR	CARESS	MAGICGRANNY	MICHAEL	X1 + OBJ	AND	SPEAK	TRUSTED	REQ + LOVE
zha	ra	na	nayóoth	'lhele'	lu;	bíili	ril	na
NAME	NEG	YouLove1	YouLove1 + REFLX + OBJ	IDESP	PLEASE	DECL + LOVE	PRES	YouLove1
wothalehil	woyáawithidem;		aril	náwí	na	wothal		
REL + BeGOOD + DEGMINOR	REL + TEEN + MAN + IDENT		FUT	GROW	YouLove1	REL + BeGOOD		
wosháawithem	thomaya		wa.	Bíilan	wil			
REL + ADULT + PERSON + IDENT	BeNEAR + TIME = SOONRECENT		MYPERC	DECL + CELEB	OPTV			
thena	díidineya,"	i	náasháad	bi.				
JoyGOOD	HOLIDAY + TIME	AND	RESUME + COMEGO	XHON1				

<sup>27</sup>Magic Granny hugged Michael and said, lovingly, "Please do not name yourself 'despised;' you are a decent youth; you will soon grow into a good adult. Happy holiday!" and resumed her progress.

<sup>28</sup>Bíide dithedelan Máyel Shósho bidim wáa, "Wil thena díidineya! I áalaháalish!"

<sup>28</sup> Bíide	dithedelan	Máyel	Shósho	bidim	wáa,			
DECL + NARR	SPEAK + BeFAR = CALL + CELEB	MICHAEL	MAGICGRANNY	XHON1 + GOAL	TRUSTED			
"Wil	thena	díidineya!	I	áalaháalish!"				
OPTV	JoyGOOD	HOLIDAY + TIME	AND	THANKS + DEGEXTRAORD				

<sup>28</sup>Michael called, in celebration, to Magic Granny, "Happy holiday! And thank you so much!"

<sup>29</sup>Bíide sháalede hi aril wáa, úyahú di beye behidedim, "Wil thena díidineya," di behid hadihad, wenanal, "Wil thenaháalish díidineya!"

<sup>29</sup> Bíide	sháalede	hi	aril	wáa,	úyahú	di	beye	behidedim,
DECL + NARR	DAY + SRC	DEMO1	FUT	TRUSTED	CONJTIME	SPEAK	INDEF1	HE + GOAL
"Wil	thena	díidineya,"	di	behid	wenanal,	hadihad,	"Wil	
OPTV	JoyGOOD	HOLIDAY + TIME	SPEAK	HE	GRATITUDEGOOD + MANN	ALWAYS	OPTV	
thenaháalish	díidineya!"							
JoyGOOD + DEGEXTRAORD	HOLIDAY + TIME							

<sup>29</sup>From that day forward, when someone said to him, "Happy holiday", he always gratefully said, "Happy, happy, happy holiday!"

Notes  
Notes  
Notes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Free Translation

### The Rescue of Michael

<sup>2</sup>Long ago there was a holiday in the town among the mountains. Everyone was joyfully busy. They came and went hither and thither around the town, and spoke-in-celebration and laughed. Many ones sang and made music. There were many colorful ornaments; they were green and orange and purple. The people made many foods only for the holiday. This was a good and beautiful time; everyone celebrated—except Michael.

<sup>3</sup>Michael wasn't joyful. There was the noise of the crowd. The colors of the ornaments didn't please him. A child said to him in celebration, "Happy holiday!" and he answered her angrily (for no reason); she began to cry because of this.

<sup>4</sup>Many people asked each other, pained, "Why does Michael feel no joy?" Not one person understood. And then someone spoke to Magic Granny about Michael.

<sup>5</sup>Magic Granny met Michael, per intention, in the street and paused to talk; she said, "Hello, Michael. How are you?"

<sup>6</sup>Michael answered her, "Hello, Magic Granny. I'm... okay."

<sup>7</sup>Magic Granny asked him, "Why do you say 'okay'? Are you ill? Are you in pain?"

<sup>8</sup>"No, Magic Granny. I have my health, and I'm free of pain, for-sure."

<sup>9</sup>"And do you have food and drink?"

<sup>10</sup>"I neither hunger nor thirst."

<sup>11</sup>"And do you have a home? Is it warm in winter and cool in summer?"

<sup>12</sup>"Yes, Magic Granny. I dwell in a strong building.

<sup>13</sup>"And clothes; do you have clothes? Do they comfort you? Do they please you?"

<sup>14</sup>"Yes, Magic Granny. I have good clothes."

<sup>15</sup>"And do you have a friend, and do they help you when you need help?"

<sup>16</sup>"Yes, Magic Granny. I have many friends, and they help me in any time of need."

<sup>17</sup>"And are you willing to help your friends in time of need?"

<sup>18</sup>"Yes, Magic Granny. If they only ask, then I gladly help them with the slightest need."

<sup>19</sup>"Can you go hither or thither when you have a whim to?"

<sup>20</sup>"Yes, Magic Granny. I easily come and go anywhither."

<sup>21</sup>"And do you have work? Does it keep you busy? Does it do good for people? Do you need to keep learning for it?"

<sup>22</sup>"Yes, Magic Granny. I work. It's necessary work. Almost all work-days are good with only a few bad days. But to what end do you ask me these things?"

<sup>23</sup>Magic Granny said, didactically, "I am trying to learn something."

<sup>24</sup>"What do you want to know?"





## Comments

In this translation, we again meet an idiom we've crossed paths with before. To translate the English "each other" or "one another" we use two appropriately-pluralized demonstrative pronouns (form of "hi"). They will both be pluralized alike (both "hizh" or both "hin"), as they both refer to the same people. The first of these pronouns represents the Subject and so receives no apparent case ending; the second takes the case of the relationship between/among "each other." In this instance, "...many people asking each other..." would be translated "...dibáa with menedebe hin hinedim..." Did you notice that the word "menedebe" here is superfluous? Its information is conveyed by the plurality of "hin". It's not incorrect, but it's not needed.

At various points in this story, we've seen "with raho" (no person) or "dal raho" (no thing) when we could more easily have said "rawith" (nobody) or "radal" (nothing). The combined forms carry the same denotation (there is no person/thing that fulfills the function), but the connotations of the structure using the quantifier "raho" (zero) are more emphatic—just as English sequences including the phrases "zero people" or "zero things" would be much more emphatic than ones that made use only of "no-one" or "nothing." An apt English translation for the "raho" sequences might be "absolutely no-one" or "absolutely nothing."

In this story we're introduced to the word "shol" (absence of pain). It is very interesting to note that, among languages, what may be a negative concept (deriving only from its opposition to a positive) may very well be a positive concept in some other language. "Shol" is a clear example of such a word: in Láadan, "shol" is a positive statement; it requires nothing to negate; in English, the nearest we can come to this concept is "the absence of pain".

At one point Magic Granny asks Michael whether he has a friend. The usual formation of this question in English would be "Do you have (any) friends?" Láadan is not so concerned with number, as evidenced by the lack of plural forms for nouns. In the situation Magic Granny finds herself in—asking about the *existence* of something and then asking *particulars* about that thing, never having learned *how many* of the thing there might be—the singular verb (and pronoun, if any) is appropriate. The answerer will correct the number if appropriate, and then the questioner can proceed, corrected.

Magic Granny opines that Michael will grow (nawí) from a decent youth to a good adult. The case assignment here is the same as that for "nahin" (to become). The "before" version is rendered in the Subject case, and the "after" version is in the Identifier case. The reasons for these case assignments will be made clear in a future lesson.

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---